

От Конфуция с любовью

Первое «китайское» стихотворение, которое я обнаружила у И.Б. (И.Б. – инициалы Игоря Бурдонова), датировано 1984-м годом. В 1990-м году он уже выступал с докладом «Третья дихотомия И-цзина» на научной конференции в институте Востоковедения. *И-цзин 易經* – это китайская классическая «Книга Перемен». И.Б. обнаружил закономерность в расположении гексаграмм «Книги Перемен». Эту найденную закономерность он и назвал «третьей дихотомией И-цзина».

У «Дао де Липовка Вэй», написанной в 1994-м году, через десять лет после появления первых «китайских» стихов, есть второе название: *«Книга о Дао и Дэ деревушки земной души человека»*. Это перевод на язык родных осин другой китайской классической книги – «Дао де цзин». *道德經*

В мае еще текущего года И.Б. на конференции в институте философии РАН делал доклад «Геопозитика гор и вод Канона Стихов» по третьей китайской классической книге *Ши цзин. 詩經*

Практически одновременно с этим докладом И.Б. написал работу «Колыбель для шумерской кошки». Ее полное название: *«Колыбель для шумерской кошки (круто иллюстрированный популярно-компаративистский трактат с научными вкраплениями и лирическими приложениями)»*. Сквозной нитью в «Колыбели для шумерской кошки» проходит тема узора на оборотной стороне глиняной таблички. Цитирую И.Б.: *«Четыре с половиной тысячи лет назад в шумерском городе Шуруппак неизвестный студент нарисовал на оборотной стороне школьной глиняной таблички антилопу, жующую листья древа жизни, и геометрическую фигуру в левом верхнем углу»*.

От вариантов шумерского узора И.Б. переходит к детской игре в веревочку и узелковому письму, к морским узлам и макраме, к фигурам Лиссажу и теории музыки... По ходу дела шумерский двенадцатиугольник превращается в трехмерную реконструкцию шумерской лиры, но в какой-то момент на авансцену выходит «китайская» тема и «игра в веревочку» буквально превращается в *И цзин на пальцах* и в китайскую «колыбель для шумерской кошки».

В конце трактата И.Б. говорит о том, что написано на лицевой стороне глиняной таблички из города Шуруппак, и приводит текст, в котором в каждой строке... обнаруживает свои инициалы – И.Б. Шумерское послание И.Б. выглядит так:

Шу И.Б.
Бу И.Б.
Би И. Б.
Би И.Б. куа
Би И.Б. ка
Чур И.Б.
Чум И.Б.

Оттолкнувшись от слов И.Б.: «*все глубины – тождественны*», я попыталась расшифровать это послание. Правда, переводить пришлось не с шумерского, а с китайского. Получилось

Китайское шумерское послание И.Б.

1. ШУ И.Б.

ШУ: число, счет. 數

Это может быть пожелание ИБ чисел –

чисел лет и пожелание сбиться со счета чисел лет.

2. БУ И.Б.

БУ: гадание на панцире черепахи. 卜

Похоже на призыв обратиться к гаданию по китайской книге перемен, но есть еще один вариант трактовки. Цитирую И.Б.: «*БУ ци – качество благородного мужа (цзюнь цзи): с одной стороны – поведенческая автономия, с другой – приверженность Дао, пути*».

Поведенческая автономия у И.Б. есть, приверженность собственному пути есть. Следовательно, вариант трактовки «шифровки» получится такой:

Следуй БУ ци (т.е. сохраняя качества благородного мужа), ты на правильном пути.

3. БИ И.Б.

БИ: необходимость. 彼

Необходимость – это востребованность и нужность. Пожелание можно перевести так:

Будь так же необходим, И.Б.!

4. БИ И.Б. КУА

БИ в тексте повторяется трижды, каждый раз в разном значении.



Одно из значений *Би*: яшмовый диск, символ неба.

КУА рассмотрим как аббревиатуру, состоящую из двух частей: *КУ* и *А*.

КУ: кунцзы, Конфуций.

А: *Ао* в китайской мифологии – черепаха, несущая по морю три священные горы, и символ мудрости и учености.

Другая расшифровка *А*: *Ай* – любовь.

Итак, *БИ И.Б. КУА*. Снова получилось два варианта:

1) *БИ И.Б. КУнцзы Ао* или

Конфуций символически вручает И.Б. яшмовый диск в знак его мудрости и учености.

2) *БИ И.Б. КУнцзы Ай*.

Сокращенный перевод: *От Конфуция с любовью.*

5. *БИ И.Б. КА*

У *И.Б.* есть компьютерная папка «Мое китайское четверокнижие», в которой собраны его тексты по четырем китайским классическим книгам. Названия трех книг из этого «четверокнижия» уже прозвучали. Четвертая книга – *Лунь юй*, беседы и размышления Конфуция.

В эссе «*Радость Конфуция*» *И.Б.*, сравнивая разные комментарии и переводы, размышляет над тем, что понимал учитель Кун под *радостью*. 說

Одно из значений *БИ* – гексаграмма №3, *радость* (по версии комментария Цзагуа-чжуань). Обрадуемся тому, что слово *радость* не зависимо от того, кто и как его толкует, появилось в этом послании. Будем считать, что *радость* – одна и не зависит от интерпретаций.

Кань 坤 – триграмма со значением вода ☷ 坎, а также зима, почки, черепаха, север. Многозначность – это всегда большой выбор.

В качестве наиболее подходящей версии выбираем черепаху, символ долголетия. В результате

БИ И.Б. КА соответствует мудрому пожеланию *радости от долголетия*. 壽

6. ЧУР И.Б.

ЧУР рассматриваем как двусоставную аббревиатуру: ЧУ и Р.

ЧУ: чуань – река, поток. Букву (звук) Р в переводах на русский язык с китайского я не обнаружила, но такая буква есть в имени китайского художника Ху Ши Ронга, с которым И.Б. познакомился на теплоходе, путешествуя по реке. Янцзы 长江 Ху Ши Ронг узнал «город поэтов» Байдичэн 白帝城 на акварели И.Б., которая была монохромной из-за утреннего речного тумана. Об этом И.Б. сказал сам:

Я не трогаю красок цвет –
Разливается бледная тушь.
Как узнал благородный муж
На картине моей Байдичэн? 白帝城

Здесь, видимо, идет речь о непредсказуемых и близких к мистическим ситуациям в жизни И.Б., о которых известно только ему.

7. ЧУМ И.Б.

ЧУМ – трехчастная аббревиатура.

Ч: иероглиф чжао 兆 с древности обозначает «пророческую трещину» на панцире черепахи, результат гадания БУ. 卜 Из текстов И.Б. я узнала, что у чжао есть и новейшее значение – мегабайт. 兆 :)

У: У фу – пять благ, пять видов счастья.
М: Мин ши – знаменитость, славный муж.

Круг замкнулся. Пророческая трещина транслирует славному мужу И.Б. пожелание

пяти благ, пяти видов счастья и... мегабайта пророческих трещин!

На последок приведу четыре строчки из Су Ши, написанные в XI веке:

Все идет чередой, как вода,
как течение реки,
Все идет чередой, но ничто
никогда не уйдет.

Мой вариант перевода: *рукописи не горят* или

РУ не ГО, И.Б.!

И вместо подписи – еще одна гипотеза по поводу криптограммы.

Слог *БИ* в шифровке повторяется три раза. Это, конечно, не инициалы, но может быть, первые две буквы моей фамилии?

☒ БИ(Н)